



SCHEDA INSEGNAMENTO

| | | |
|--|---|---------|
| Titolo insegnamento: | Mediazione linguistica scritta IT > FR II | |
| Corso: | Mediazione Linguistica | 3° anno |
| CFU: | 4 | |
| Docente: | Christian J. Floquet | |
| Obiettivi formativi: | L'obiettivo del corso è insegnare agli studenti a tradurre testi vertenti su diversi argomenti (attualità, cinema, commerciale-marketing, istituzionale, ecc.) e ad arricchire il loro vocabolario in francese. I testi adottati saranno tratti da quotidiani, settimanali, siti Internet, brochure, sceneggiature originali e altre fonti. La finalità del corso è l'affinamento delle conoscenze linguistiche e della capacità di tradurre testi di media difficoltà. Il corso intende inoltre insegnare agli studenti ad utilizzare in modo corretto il dizionario (monolingue e bilingue, cartaceo o ancora meglio elettronico) e ad effettuare ricerche terminologiche su Internet. | |
| Articolazione dei contenuti: | Il corso prevede prove scritte di traduzione in aula di testi di varia natura e, successivamente la correzione di gruppo; la costruzione di glossari personali; la navigazione guidata in rete per la ricerca di glossari specializzati. | |
| Metodologia formativa: | Il corso prevede l'utilizzo del PC, si svolgerà quindi in aule informatiche oppure gli studenti dovranno utilizzare i propri PC portatili. L'utilizzo di dizionari elettronici o su applicazioni e online è consigliato. | |
| Materiale didattico di supporto: | <ul style="list-style-type: none"> - Georges Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard. - Susan Bassnet, La traduzione teoria e pratica, Bompiani, 1999. - Bruno Osimo, Manuale del traduttore, Hoepli, 2004. - Josiane Podeur, La pratica della traduzione, Liguori editore, 2002. - Il Boch, dizionario italiano-francese, francese-italiano, di Raoul Boch, quinta edizione, Zanichelli - Le Robert. - Le Robert dictionnaire d'aujourd'hui, Dictionnaire de la langue française. - Le Trésor de la langue française informatisé (www.atilf.atilf.fr). - Altri dizionari e testi verranno consigliati all'inizio delle lezioni. | |
| Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: | Il docente valuterà lo studente sulla base della partecipazione e dei risultati di alcune prove, in itinere. | |
| Modalità di verifica dell'apprendimento: | Esame scritto di traduzione dall'italiano al francese di un testo di difficoltà pari a quelli affrontati durante il corso, di circa 1250 caratteri, alla fine dell'anno accademico. | |
| Note: | Per la natura interattiva e pragmatica del corso, è altamente consigliabile la frequenza. | |

ISTRUZIONI

Cliccando su "Interpretazione" e "1° anno" nel campo "Corso" e su "2" nel campo CFU (Crediti Formativi Universitari) è possibile selezionare la voce adeguata.

Tutti gli altri campi si possono compilare scrivendo direttamente al loro interno o mediante un "copia e incolla" da file diversi.